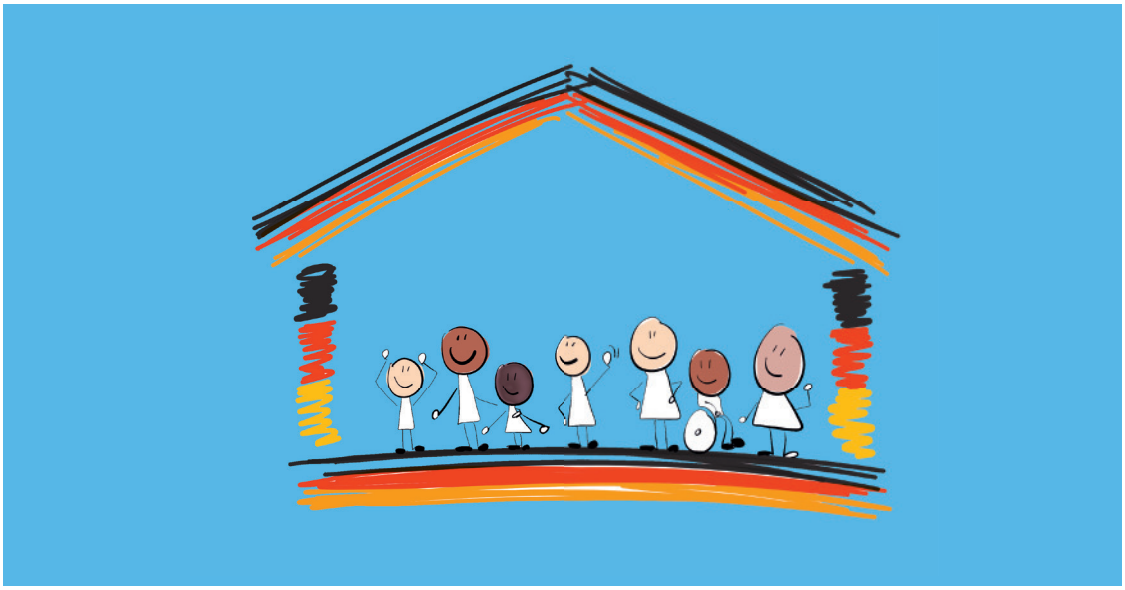
المركز السياسي لمركز ولاية
شمال الراين فيستفاليا

عيش
الديموقراطية



الديموقراطية من أجلي.

الحقوق الأساسية في ألمانيا
إرشادات للآجئين و لأهل البلد

Demokratie für mich.

Grundrechte in Deutschland
Ein Leitfaden für geflüchtete & einheimische Menschen

عربي (arabisch)

وزارة الشغل و الادماج و الشؤون الإجتماعية لولاية
شمال الراين فيستفاليا

وزارة الأسرة و الطفل و الشباب و الثقافة و
الرياضة لولاية ولاية شمال الراين فيستفاليا

Impressum

HERAUSGEBER

Landeszentrale für politische Bildung
Nordrhein-Westfalen
im Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen
Haroldstraße 4, 40213 Düsseldorf

Fax: 0211 / 837-4212
info@politische-bildung.nrw.de
www.politische-bildung.nrw.de
www.mfkjks.nrw

Ministerium für Arbeit,
Integration und Soziales
des Landes Nordrhein-Westfalen
Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf

Fax: 0211 / 855-3211
info@mais.nrw.de
www.mais.nrw

AUTORIN/AUTOR

Sabine Sommer
Stephan Schack

REDAKTIONELLE BEGLEITUNG

Stefanie Harms-Zawadzki (MAIS)
Marion Knödler (MAIS)
Prof. Dr. Andreas Kost (LZpB NRW)
Maria Springenberg-Eich (LZpB NRW)

ILLUSTRATIONEN

Tanja Föhr | Föhr Agentur für Innovationskulturen

LAYOUT

Tanja Wehr | Sketchnotelovers

ÜBERSETZUNG

Bundessprachenamt

DRUCK

Hausdruck

STAND: März 2016

هيئة التحرير

الناشر

وزارة الشغل و الإدماج و الشؤون الإجتماعية لولاية شمال الراين فيستفاليا
Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf

Fax: 0211 / 855-3211
info@mais.nrw.de
www.mais.nrw

المركز السياسي لمركز ولاية شمال الراين فيستفاليا بوزارة الأسرة و الطفل و الشباب و الثقافة و الرياضة لولاية ولاية شمال الراين فيستفاليا
Haroldstraße 4, 40213 Düsseldorf

Fax: 0211 / 837-4212
info@politische-bildung.nrw.de
www.politsche-bildung.nrw.de
www.mfkjks.nrw

الكاتبة / الكاتب

Sabine Sommer
Stephan Schack

Verstehen schafft Vertrauen in Vielfalt
درک کردن در گوناگونی اعتماد بار می آورد

4S trainings gbr sabine sommer & stephan schack
www.4s-trainingsgbr.de

قسم التحرير

Stefanie Harms-Zawadzki (MAIS)
Marion Knödler (MAIS)
Prof. Dr. Andreas Kost (LZpB NRW)
Maria Springenberg-Eich (LZpB NRW)

الرسومات

Tanja Föhr | Föhr Agentur für Innovationskulturen

تصميم

Tanja Wehr | Sketchnotelovers

ترجمة

Bundessprachenamt

طباعة

Hausdruck

STAND: März 2016

Inhaltsverzeichnis

HERZLICH WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND!	2
GRUNDLAGEN DER DEMOKRATIE IN DEUTSCHLAND	4
RECHTSSTAATLICHKEIT	10
PERSÖNLICHE FREIHEIT	14
GLEICHBERECHTIGUNG VON MANN UND FRAU	22
KINDERRECHTE	28
GEWALTFREIHEIT/KÖRPERLICHE UNVERSEHRTHEIT	34
SOZIALE GERECHTIGKEIT	38
MEINUNGSFREIHEIT	42
RELIGIONSFREIHEIT	46
WARUM DEN MENSCHEN IN DEUTSCHLAND DIE DEMOKRATISCHEN WERTE SO WICHTIG SIND	50

الفهرس

مرحبا بك في ألمانيا	3
أسس الديمقراطيّة في ألمانيا	5
دولة القانون	11
الحريات الفردية	15
المساواة بين اللرجل و المرأة	23
حقوق الطفل	29
نبذ العنف وسلامة الجسد	35
العدالة الإجتماعية	39
حرية التعبير	43
حرية المُعتقد	47
لماذا تُعتبر القيم الديموقراطية جد مهمة بالنسبة للناس في ألمانيا	51

HERZLICH WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND!

Nach einer weiten und sicher oft auch schwierigen Reise haben Sie unser Land erreicht. Sie werden Zeit brauchen, um hier anzukommen. Wir hoffen, dass es Ihnen und Ihrer Familie gut geht, dass Sie gut versorgt werden und die Hilfe bekommen, die Sie brauchen. Ob und wie lange Sie in Deutschland bleiben dürfen, darüber werden staatliche Behörden nach eingehender Prüfung entscheiden.

Deutschland ist für viele Ankommende ein fremdes Land. Es ist ein Land, das sowohl eine gute Infrastruktur als auch ein demokratisches Staatswesen zu bieten hat. **Einige Werte, Gesetze und Regeln, nach denen die Menschen hier leben, sind für Sie wahrscheinlich neu und ungewohnt.** Alle Menschen, die in Deutschland leben, sind aufgefordert, sich an die hier geltenden Regeln zu halten. Sie sind auch verpflichtet, die Gesetze anzuerkennen und einzuhalten.

Mit dieser Broschüre möchten wir Sie **mit wichtigen demokratischen Grundrechten in Deutschland vertraut machen**. Wir möchten Sie einladen, unsere Demokratie zu entdecken.

مـــــــرحـــبا بك في ألمانيا!

بعد طريق طويل ورحلة بالتأكيد كثيرا ما كانت شاقّة وصلت إلى بلدنا. نرجو أن تكون أنت وعائلتك بخير، كما نرجو أن تكون قد تلقيت الإعانة و المساعدة الّتان إحتجت لهما.
هل و إلى متى يمكنك البقاء في ألمانيا هذا ما ستقرّره مؤسّسات الدولة بعد بحث دقيق.

تُعتبر ألمانيا للكثير من القادمين بلدا غريبا. هو بلد له بنية تحتيّة وكيان ديمقراطيّ جيّدين. **قد تكون بعض القيم و القوانين و القواعد الّتي يعيش على نحوها الناس هنا في غالب الأحيان جديدة و غريبة عليك.** كلّ من يعيش هنا مطالب بإتّباع القواعد السارية. كما أنّه ملزم بالإعتراف بالقوانين و بإحترامها.
نريد بهذا الكتيّب أن نعرّفك على حقوق أساسيّة ديمقراطيّة مهمّة في ألمانيا.
ونستدعيك لإكتشاف دمقراطيّتنا.

GRUNDLAGEN DER DEMOKRATIE IN DEUTSCHLAND

Für Menschen, die hier leben, haben Grundrechte wie Menschenwürde, Freiheit, Gleichheit und Solidarität eine große Bedeutung. Viele Menschen setzen sich für deren Schutz ein und sind stolz auf diese Grundrechte.

Die Grundlage dieser Freiheit bildet die demokratische Verfassung (das Grundgesetz), die Frauen und Männer nach dem Zweiten Weltkrieg für die Bundesrepublik Deutschland erarbeitet haben. Ziel war und ist es, die **Einhaltung der Menschenrechte zur Grundlage des deutschen Staates werden zu lassen**. Dieses Ideal liegt dem Grundgesetz zugrunde. Es beeinflusst die Arbeit aller wichtigen staatlichen Einrichtungen: Parlament, Regierung, Verwaltung, Polizei und Gerichte. Es spiegelt sich in den Grundrechten wider: zum Beispiel in der Meinungsfreiheit, der Religionsfreiheit, der Gleichheit vor dem Gesetz oder der Gleichberechtigung von Mann und Frau. Auch das Prinzip der Solidarität und des Zusammenhalts in der Gesellschaft sowie das Streben nach Frieden sind im Grundgesetz verankert.

Nach dem Grundgesetz ist **jeder Mensch ein freies und selbstbestimmtes Individuum**. Es dürfen **keine Unterschiede nach Geschlecht, Herkunft (Abstammung, Sprache, Heimat), Hautfarbe, Religion, Glauben** oder **Weltanschauung, Behinderung, Alter** oder **sexueller Orientierung** gemacht werden.

أسس الديمقراطيّة في ألمانيا

تعدّ الحقوق الأساسيّة مثل الكرامة الإنسانيّة، الحرّية، المساواة و التكاتف أمرا مهمّا جدّا للناس الذين يعيشون هنا. الكثير منهم يدافعون عنها كما أنّهم فخورون بهذه الحقوق الأساسيّة.

أساس هذه الحرّية مبنيّ على الدستور الديمقراطيّ (القانون الأساسيّ) الّذي تمّت صياغته لجمهوريّة ألمانيا الفدراليّة بعد الحرب العالميّة الثانيّة من طرف نساء و رجال. **إحترام حقوق الإنسان أساسا ترسي عليه الدولة الألمانيّة.** على هذا المثل السامي يرتكز الدستور و هو يأثّر فعليّا على عمل كلّ مؤسّسات الدولة من برلمان و حكومة و إدارة و شرطة و محاكم. وهو ما تعكسه الحقوق الأساسيّة مثل حريّة التعبير و حريّة المعتقد التساوي أمام القانون أو المساواة بين الرجل و المرأة. بالإضافة إلى ذلك فإن مبدئ التضامن و التكاتف في المجتمع و السعيّ وراء السلام هيّ أمور راسخة في الدستور.

يقرّ الدستور **بأنّ كلّ إنسان يعدّ حرّا وله حقّ تقرير مصيره. و يحظر التفرقة بسبب الجنس، الأصل، (الجذور، اللغة، الموطن) اللون، الدين أو المعتقد، عاهة ، السنّ أو التوجّه الجنسيّ.**

Die Basis dafür sind die Artikel 1 und 2 des Grundgesetzes. Sie lauten:

Artikel 1

(1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.

(2) Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

(3) Die [...] Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

Artikel 2

(1) Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

(2) Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

Sie sind aufgefordert, diese Grundrechte einzuhalten, denn diese Rechte dienen auch dazu, Sie zu schützen.

القاعدة الّتي توثّق ذلك نجدها في المادة 1 و 2 من الدستور

المادّة عـــــــــدد 1

(1) كرامة الإنسان لا يجوز المساس بها. و بإحترامها و صونها تلتزم جميع السلطات في الدولة.

(2) بناء على ذلك يؤمن الشعب الألماني بأن للإنسان حقوقا لا يجوز إنتهاكها و لا التخلّي عنها، و تعدّ قاعدة أساسيّة لتعايش البشر في كلّ مجتمع، و للسلام و العدالة في العالم.

(3) تلتزم السلطات التشريعيّة و التنفيذيّة و القضائيّة بالحقوق الأساسيّة [...] بإعتبارها تشريعات نافذة بشكل مباشر.

المادّة عـــــــــدد 2

(1) كل فرد له الحقّ في بلورة شخصيّته بحرّية، طالما أنّه لا ينتهك حقوق الآخرين و لا يخلّ بالنظام الدستوري، و لا بالآداب العامّة

(2) كلّ فرد له الحقّ في الحياة، و في سلامة شخصه، و لا يجوز إنتهاك حرّية الفرد. و لا يسمح بالتدخّل في هذه الحقوق إلاّ بناء على قانون.

أنت مطالب بإحترام هذه الحقوق الأساسيّة فهي مجعولة أيضا لحمايتك.

Aus diesen Grundrechten ergeben sich **Regeln für das Zusammenleben in Deutschland**. Um zu verstehen was das im Lebensalltag bedeutet, **ist es wichtig, sich mit diesen Regeln zu beschäftigen und sie sich gegenseitig zu erklären**.

Gehen Sie auf Menschen aus Deutschland zu und reden Sie mit ihnen darüber, was diese Regeln hier bedeuten. **Fragen Sie nach, lassen Sie sich die Dinge erklären**.

نتاج هذه الحقوق الأساسيّة **هي قواعد التعايش في ألمانيا**. من المهمّ لفهمها التعامل معها و إيضاحها الواحد للآخر.

لك أن تتواصل مع أناس من ألمانيا والحديث معهم في ما تعنيه هذه القواعد.
إطرح أسئلة للحصول على التفاسيرفي خصوص ذلك.

RECHTSSTAATLICHKEIT

Deutschland ist ein **demokratischer Rechtsstaat**. Durch das Grundgesetz werden **Menschenwürde, Freiheit** und **Gerechtigkeit garantiert**. Damit die Menschenrechte eingehalten werden, gibt es Gesetze. Politische Entscheidungen werden von Vertreterinnen und Vertretern des Volkes getroffen. Diese beschließen auch die Gesetze. Die Volksvertretungen werden von den Deutschen in freien Wahlen gewählt. Die Gesetze gelten für alle Menschen in Deutschland gleich. Der **Staat** muss sich **an die Gesetze halten**. Auch **alle Menschen**, die **in Deutschland** leben, müssen sich **an die deutschen Gesetze halten**.

دولة القـــــــــــــــــــــــانون

ألمانيا هي دولة قانون ديمقراطيّة يضمن فيها الدستور **الكرامة الإنسانيّة**، **الحرّية** و **العدالة**. للإلتزام بحقوق الإنسان، هناك قوانين تحرص على ذلك. يتمّ إتخاذ القرارات السياسيّة من طرف ممثّلين للشعب. وهم أيضا من يقوم بإقرار القوانين. يُنتخب ممثّلي الشعب من طرف الألمان في إنتخابات حرّة. و تسري القوانين في ألمانيا على كلّ الناس. على **الدولة** أن تحترم القوانين كما أنّه على كلّ الناس الذين يعيشون في ألمانيا القيام بذلك أيضا.

Das bedeutet zum Beispiel

- Wenn Menschen meinen, dass andere Menschen oder die öffentliche Verwaltung ihnen **Unrecht** tun, können sie sich **an ein Gericht wenden**. Diese **Gerichte sind unabhängig**. Das bedeutet: Die Regierung darf den Gerichten nicht vorschreiben, wie sie entscheiden sollen.
- **Staatliche Gerichte entscheiden**, ob jemand bestraft wird. Strafen sind z.B. Geldbußen, gemeinnützige Arbeit oder Gefängnis.
- Die **Polizei** hat die **Aufgabe**, dafür zu sorgen, dass **alle Menschen in Freiheit und Sicherheit leben können**.
- Die Religionsausübung darf nicht gegen Gesetze verstoßen. Die **Gesetze** stehen immer **über der Religion**.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Zu **Hass** oder **Gewalt aufzurufen**.
- Das **demokratische System** und seine **Werte** zu **bekämpfen**.

Diese Vergehen **können zu einer Gefängnisstrafe führen**. **Nach Verbüßung** der Strafe können **nichtdeutsche Staatsangehörige** unter bestimmten Voraussetzungen ihr **Bleiberecht verlieren** und **ausgewiesen werden**.

هذا يعـــــني على سبيـــــل المثـــــــال

- إذا ما ظنّ بعض الناس بأنّ أناسا **قد ظلموهم** أو بأنّ إدارة قامت بذلك فمن حقّهم **الإلتجاء إلى المحاكم. فالمحاكم مستقلّة.** ممّا يعني بأنّ الحكومة غير قادرة على فرض ما تقرّره المحاكم.
- **المحاكم الحكوميّة هي من يقرّر** هل يتمّ معاقبة شخص ما أم لا. العقوبات قد تكون غرامة ماليّة أو أنشطة يعود نفعها على المجتمع أو السجن.
- **مهمّة الشرطة** هي ضمان أن **يعيش كلّ الناس في كنف الحرّية و الأمان.**

- لا يجوز لممارسة الشعائر الدينيّة التعدّي على القانون حيث أن القانون يعلو دائما على الدّين.

ما هو محظورفي ألمانيا

- **الدعوة** إلى **الكراهيّة.**
- مكافحة **النظام الديمقراطي و قيمه.**

قد تأدّي إلى دخول السجن. بعد قضاء مدّة العقوبة، قد يؤدّي ذلك هذه المخالفات بإكتمال شروط معيّنة لغير ألمانيّ الجنسيّة فقدان حقّ البقاء و طردهم.

PERSÖNLICHE FREIHEIT

Alle erwachsenen Menschen dürfen selbst über sich und das eigene Leben bestimmen. Egal ob Mann oder Frau, jung oder alt, mit oder ohne Behinderung, egal welcher Hautfarbe oder Religionszugehörigkeit. **Alle Menschen dürfen tun, was sie wollen, so lange sie sich an die Gesetze halten und andere nicht in ihrer Freiheit einschränken.**

الحـــرّيـــــــات الفـــــــــــرديّة

كلّ من بلغ سنّ الرشد له حقّ تقرير مصيره بنفسه وهذا بغضّ النظر عمّا كان ذكرا أو أنثى، شابّا أو مسنّا ذا عاهة أو لا وذلك أيضا بغضّ النظر عن لون بشرته أو إنتمائه الدينيّ. **لكلّ الناس حقّ القيام بما يريدون طالما يتمّ ذلك في إيطار القانون و دون الحدّ من حرّية الآخر.**

Das bedeutet zum Beispiel:

… in der Lebensführung:

- **Alle Menschen dürfen entscheiden, was sie anziehen möchten.** Frauen dürfen entscheiden, ob sie Hosen, Kleider, lange oder kurze Röcke, enge oder weite Kleidung oder ein Kopftuch tragen wollen. Männer dürfen entscheiden, ob sie einen Anzug und Krawatte, T-Shirt und Jeans, Turban, Hut oder einen Bart tragen. Es gibt in Deutschland unterschiedliche Stilrichtungen, sich zu kleiden. Das kann persönliche Vorliebe, Tradition oder Ausdruck einer Gruppenzugehörigkeit sein.
- **Alle Menschen dürfen essen, was sie wollen und was ihnen schmeckt.** Die Entscheidung, ob sie Fleisch (auch Schweinefleisch oder Rindfleisch) essen, treffen Menschen ganz allein. Dabei können ganz unterschiedliche Motive eine Rolle spielen: persönliche Vorlieben, Gewohnheiten, ethische Entscheidungen, religiöse Vorschriften. Vom Staat aus gibt es keine allgemeingültigen oder religiös begründeten Speisevorschriften.
- Der Genuss von **Alkohol ist für Erwachsene erlaubt**. Für Kinder und Jugendliche ist der Konsum von Alkohol verboten.

… im Zusammenleben:

- Jede Frau und jeder Mann darf selbst entscheiden, ob und wen sie oder er **heiraten** möchte.
- Jede Frau und jeder Mann darf sich **scheiden** lassen.
- **Unverheiratete Paare** dürfen **zusammenleben** und **Kinder bekommen**.
- Angehörige **unterschiedlicher Religionen** und Glaubensrichtungen dürfen **heiraten** und **Kinder bekommen**.

هذا يعـــــني على سبيـــــل المثـــــــال

... في أسلوب الحياة:

- **كلّ الناس لهم حقّ إختيار لباسهم.**
  للنساء حرّية لبس سراويل أو فساتين، تنورات طويلة أو قصيرة، ملابس ضيّقة أو فضفاضة أو أحجبة. كما أن للرجال حقّ إختيار لباسهم أ كانت بدلة و رباط عنق أو قميصا مع جينز، عمامة، قبّعة أو لحية. لنا في ألمانيا أذواقا متعدّدة في مايخصّ اللباس ناتجة عن ميولات شخصيّة أو مرتبطة بالتقاليد أو تعبيرا على إنتماء لفئة معيّنة.
- **كلّ الناس لهم حقّ أكل ما يريدون وما طاب لهم**
  فقرار أكل اللحم أو عدم ذلك (أيضا لحم الخنزير أو لحم البقر) هو قرار شخصّي. و تكون أسباب إتخاذ هذا القرار مختلفة: كالذوق الشخصيّ، العادات، القناعات الأخلاقيّة أو لأحكام دينيّة. أمّا الدولة فليس لها ضوابط عامّة أو ذات خلفيّة دينيّة في ما يخصّ الطعام.
- **شرب الكحول مسموح به لكلّ من بلغ سنّ الرشد.** إحتساء الكحول ممنوع على الأطفال و الشباب.

... في أسلوب التعايش مع الآخرين:

- للنساء و الرجال حقّ تقرير من **يتزوّجون**.
- لكلّ إمرأة و رجل الحقّ في **الطلاق**.
- يجوز**للأشخاص الغير متزوّجين العيش معا و إنجاب الأطفال**.
- يجوز لأشخاص **مختلفي الديانة و المذاهب الزواج و إنجاب الأطفال**.

- **Empfängnisverhütung** ist für beide Geschlechter erlaubt. Die Entscheidung einer Person, verhüten zu wollen, muss geachtet werden.
- **Gleichgeschlechtliche Partnerschaften** sind **akzeptiert**. Gleichgeschlechtliche Paare können **Lebenspartnerschaften** schließen. Die Rechte in einer Lebenspartnerschaft sind ähnlich wie in einer Ehe zwischen Mann und Frau.
- Alle entscheiden selbst, **wie** und **wo** sie **leben** wollen.
- Sexuelle Handlungen unter Erwachsenen dürfen nur im **gegenseitigen Einverständnis** geschehen. Jede sexuelle Handlung mit Kindern ist verboten.

- **أساليب منع الحمل** مسموحة لكلا الجنسين. لابدّ من إحترام قرار الشخص إذا ما أراد ذلك.
- **علاقات المثليين مسموح بها**. كما أنّهم لهم حق العيش **كشركاء حياة** و لهذه الشراكة حقوق تماثل تلك التيّ يحضى بها الرجل و المرأة كأزواج.
- للجميع حقّ إختيار **أين و كيف** يعيشون.
- العلاقات الجنسيّة بين الراشدين لا تتمّ إلاّ **بموافقة كلا الطرفين**. كلّ علاقة جنسيّة مع طفل هيّ محظورة.

للرجال و النساء
نفس الحقوق

… beim persönlichen Eigentum:

- **Privateigentum** ist in Deutschland für jeden Mann und jede Frau **erlaubt**. Es ist erlaubt, ein Haus oder ein Grundstück zu besitzen. Viele Firmen sind in privatem Besitz.
- Frauen und Männer sind **beim Vererben gleichberechtigt.**

Die eigene Freiheit endet dort, wo sie die Freiheit oder die Menschenwürde des Anderen verletzt oder gegen Gesetze verstößt.

Wie in jedem Land, gibt es auch hier neben Gesetzen **unterschiedliche Sitten, Gebräuche** und **Traditionen**, nach denen sich die Menschen richten. Dies unterscheidet sich innerhalb Deutschlands zum Teil stark voneinander. Nord – Süd – Ost – West – Stadt – Land – seit Generationen in Deutschland lebend – neu zugewandert – jung – alt, manchmal auch zwischen Nachbardörfern und Nachbarstädten.

... في الملكيّة الخاصّة:

- لكلّ رجل و امرأة في ألمانيا **الحقّ في الملكيّة الخاصّة**. يسمح بإمتلاك بيت أو عقار. العديد من الشركات هي ملك أشخاص.
- النساء و الرجال **متساوون في الميراث**.

تنتهي حريّة الفرد حينما تتعدّى على حرّية الغير أو على الكرامة الإنسانيّة أو تخالف القانون.

مثلما هو الأمر في كلّ بلد آخر، توجد هنا بالإضافة إلى القوانين أعرافا و عادات وتقاليدا يتبعها النّاس. وهي تختلف أحيانا بشدّة في ألمانيا. شرقا، غربا، شمالا، جنوبا، في المدن، في الرّيف، أناس عائشون في ألمانيا على مدى أجيال، مهاجرون جدد، صغارا، كبارا و أحيانا تختلف حتّى المدن و القرى المتجاورة.

GLEICHBERECHTIGUNG VON MANN UND FRAU

Frauen und Männer haben die **gleichen Rechte**. Dies spiegelt sich in den Gesetzen und im täglichen Leben wider.

Das bedeutet zum Beispiel:

- Mädchen und Jungen gehen **zusammen zur Schule** und erhalten den **gleichen Unterricht**. Sie nehmen gemeinsam am Sportunterricht teil.
- Frauen dürfen **studieren** oder einen **Beruf erlernen**. Frauen stehen grundsätzlich alle Berufe offen.

المساواة بين الرجل و المرأة

للنساء و الرجال **نفس الحقوق**. وينعكس ذلك على القانون و الحياة اليوميّة.

هذا يعـــــني على سبيـــــل المثـــــال

- يذهب البنات و الأولاد **سويّا إلى المدرسة** و يتلقّون **نفس الدروس** كما أنّهم يمارسون الرياضة المدرسيّة مع بعضهم البعض.
- يمكن للنساء **الدراسة في الجامعة** أو **تعلّم مهنة**. أبواب كلّ المهن مفتوحة للنساء من حيث المبدأ.

- Frauen **übernehmen in der Gesellschaft Verantwortung**, z.B. als Polizistinnen, Ärztinnen, Lehrerinnen oder in Ämtern und Behörden. Ihren Anweisungen ist **Folge zu leisten**.
- Frauen entscheiden selbst, ob sie **arbeiten** gehen oder nicht. Über das **Geld**, das sie verdienen, können sie **selbst verfügen**.
- Frauen müssen ihren Ehemann, ihre Eltern oder andere Familienmitglieder **nicht um Erlaubnis fragen**, wenn sie arbeiten, ein **Konto** eröffnen oder **Verträge** schließen möchten.
- Frauen dürfen sich so **kleiden** wie sie möchten.
- Frauen entscheiden selbst, ob, wann und wen sie **heiraten** wollen.
- **Mütter** sind **besonders geschützt**. Sie müssen und dürfen sechs Wochen vor und acht Wochen nach der Geburt nicht arbeiten. Ihnen darf nicht wegen ihrer Mutterschaft gekündigt werden.
- Die **Aufgaben und Rollen in der Familie** sind nicht vorgeschrieben.

- **تتحمّل المرأة مسؤوليّات في المجتمع**. فهي على سبيل المثال شرطيّة، طبيبة، معلّمة أو تعمل في الإدارات و مصالح الدولة. وقد وجب الإمتثال لأوامرها.
- للمرأة حريّة القرار إن كانت تريد أن **تعمل** أم لا. و لها **حريّة التصرّف في المال** الذي تجنيه.
- **لايجب على المرأة طلب السماح** من زوجها، أبويّها أو غيرهم من أفراد عائلتها إذا ما أرادت أن تعمل أوتفتح **حسابا بنكيّا** أو إن أرادت **إبرام عقد**.
- يمكن للمرأة أن **تلبس** ما تريده.
- للمرأة حريّة إختيار هل، متى ومن **تريد الزواج منه**.
- **للأمّهات حماية خاصّة**. من واجبهن و من حقّهن عدم العمل في خضون الستة أسابيع قبل الولادة و الثمانية أسابيع ما بعد الولادة. يُمنع إقالتهن من العمل بسبب أمومتهنّ.
- **الواجبات و الأدوار في العائلة** ليست مفروضة.

- Frauen **nehmen am öffentlichen Leben teil**. Sie besuchen kulturelle, politische oder Sportveranstaltungen, Restaurants und Bars.
- Frauen können **wählen** und in **politische Ämter** gewählt werden.
- Frauen und Männer sind **im Erbrecht gleichgestellt**. Töchter erben ebenso wie Söhne.
- Sexuelle Berührungen, Kommentare oder Aufforderungen sind nur erlaubt, wenn alle Beteiligten einverstanden sind. Ein **„Stop“** oder **„Nein“ ist unbedingt zu respektieren**.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Jede Form von **Gewalt** gegenüber Frauen, auch in der Ehe.
- Niemand darf **sexuell belästigt** werden.
- **Vergewaltigung**, auch innerhalb der Ehe, wird bestraft.
- Niemand darf gezwungen werden zu heiraten. Die **Nötigung zu einer Ehe** durch Gewalt oder Drohung wird bestraft.

- **تشارك المرأة في الحياة العامّة** و تزور التضاهرات الثقافيّة، السياسيّة أو الرياضيّة، المطاعم و الحانات.
- من حقّ المرأة أن **تنتخب** و أن تُنتخب **لمناصب سياسيّة**.
- النساء و الرجال **متساوون في قانون الميراث**. البنات يرثن كما يرث الأبناء.
- لمسات جنسيّة، تعليقات أو طلبات في هذا السياق غير مسموح بها إلاّ إذا كان جميع الأطراف موافقين على ذلك. كلمة **"وقّف"** أو **"لا"** تُحترم ضرورة.

ما هو محظورفي ألمانيا:

- **العنف** تجاه المرأة أيّا كان شكله و ذلك أيضا في إيطار العلاقة الزوجيّة.
- **التحرّش الجنسيّ** ممنوع تماما.
- يُعاقب **الإغتصاب** حتى في إيطار العلاقة الزوجيّة.
- يُمنع الزواج بالإكراه. يتمّ معاقبة **الإكراه على الزواج** عن طريق العنف أو التهديد به.

KINDERRECHTE

Kinder und Jugendliche haben Rechte. Diese Rechte stehen in der **Kinderrechtskonvention der Vereinten Nationen**. Sie **gilt** auch in Deutschland für alle Kinder und Jugendlichen **unter 18 Jahren**. Daneben gibt es in Deutschland viele Gesetze, die das Leben, die Gesundheit und die **Rechte von Kindern in besonderer Weise schützen**. Der Schutz von Kindern steht dabei immer an erster Stelle.

Das bedeutet zum Beispiel:

- Alle Kinder haben die **gleichen Rechte**. Egal wo sie leben, woher sie kommen, welche Hautfarbe sie haben, was ihre Eltern machen, welche Sprache sie sprechen, welche Religion sie haben, ob sie ein Junge oder ein Mädchen sind, in welcher Kultur sie leben, ob sie eine Behinderung haben, ob sie reich oder arm sind.

حـــــــــــقوق الطفـــــــل

للأطفال و الشباب حقوق. هذه الحقوق تمّ توثيقها في **إتفاقيّة حقوق الإنسان للأمم المتحدة**. وهي **نافذة المفعول** في ألمانيا أيضا و تشمل كلّ الأطفال و الشباب **دون سنّ الـ 18**. بالإضافة إلى العديد من القوانين الأخرى في ألمانيا التي **تحمي على وجه خاصّ** حياة، صحّة وحقوق الأطفال. تعدّ هنا حماية الأطفال من الأولويّات.

هذا يعـــــــني على سبيـــــــل المثـــــــــــال

- لكلّ الأطفال **نفس الحقوق**. وذلك بغضّ النظر عن مكان عيشهم، جذورهم، لون بشراتهم، ما يعمله آباءهم، لغتهم، دينهم، إن كانوا أولادا أو بنات، في أيّ ثقافة يعيشون أكانوا معوّقين أو لا، أ كانوا أغنياء أو فقراء.

- Kinder haben das **Recht auf** einen Namen, eine **Geburtsurkunde** und eine **Staatsangehörigkeit** sowie auf eine **Familie**. Der Staat hilft grundsätzlich, wenn Kindern etwas davon fehlt.
- Kinder sollen **bei ihren Eltern leben können**, es sei denn, das bringt sie in Gefahr. Eltern dürfen und müssen für ihre Kinder sorgen, ihre Gesundheit und ihr Wohlergehen schützen und fördern.
- Kinder, die **geflohen** sind, haben das **Recht auf besonderen Schutz und Hilfe**.
- Kinder müssen **geschützt** werden, damit sie gut aufwachsen können.

- Kinder müssen und dürfen zur Schule gehen. Es gibt eine **Schulpflicht**. Eltern müssen ihre Kinder beim Schulbesuch unterstützen. Die **Schulbildung** ist in Deutschland **kostenlos**.
- Kinder dürfen sich ihre **eigene Meinung bilden**.
- Mit spätestens 14 Jahren dürfen Kinder ganz allein entscheiden, **ob sie einer Religion angehören und welcher.**

- للأطفال **الحقّ** في إسم و **شهادة ميلاد و جنسيّة** كما أن لهم الحقّ في أن تكون عندهم **عائلة**. تساعد الدولة بشكل أساسيّ إذا نقص أمر من هذه الأمور.
- على الأطفال **العيش مع آباءهم**، إلاّ إذا مثّل ذلك خطرا عليهم. يُسمح و يجب على الآباء الإعتناء بأطفالهم و حماية صحّتهم و السهر على رفاهيّتهم و دعمهم.
- للأطفال الّذين **هربوا الحقّ في عناية خاصّة و المساعدة**.
- وجبت **حماية** الأطفال لضمان أن يترعرعو في أطيب الظروف.

- يجب و يحق للأطفال الذهاب إلى المدرسة. **التعليم في ألمانيا إجباري**. يجب على الآباء مساعدة أبناءهم على الذهاب إلى المدرسة. **التعليم** في ألمانيا **مجاني**.
- يحق للأطفال تكوين **رأيهم الشخصي**.
- مع بلوغ سن 14 يحق للأطفال **إختيار الديانة التي يريدونها اتباعها**.

- Kinder sollen sich **gut entwickeln** können. Dafür sind die Eltern verantwortlich. Wenn sie dabei Hilfe brauchen, muss der Staat helfen und zum Beispiel für Nahrung, Kleidung und eine Wohnung sorgen.
- Kinder, deren **Eltern nicht verheiratet** sind, haben die **gleichen Rechte** wie Kinder, die bei verheirateten Eltern leben.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Kinder dürfen **nicht vernachlässigt oder missbraucht** werden.
- Kinder dürfen nicht **geschlagen** oder auf irgendeine Weise körperlich oder seelisch **misshandelt** werden.
- Kinder dürfen bis zum 13. Lebensjahr **nicht als Arbeitskräfte eingesetzt werden**. Wenn sie älter sind, dürfen sie nur sehr eingeschränkt Arbeit nachgehen. Diese darf ihre Gesundheit und ihre Entwicklung nicht beeinträchtigen.
- Kinder dürfen nicht **entführt** oder als **Handelsobjekte** benutzt werden.
- Es ist verboten, **sexuelle Handlungen an Kindern** vorzunehmen.

- لأبُد للأطفال **أن يترعرعوا في أحسن الظروف**. و هذا الأمر هو من مسؤوليّات الوالدين. في حالة الضرورة لإن الدولة تمدّ يد المساعدة من طعام و لباس و ضمان السكن على سبيل المثال.
- لأبناء **الوالدين الغير متزوّجين نفس الحقوق** الّتي يتمتّع بها أطفال الوالدين المتزوجين.

ما هو محظورفي ألماني:

- يُمنع **إهمال** الأطفال أو **الإعتداء** عليهم.
- يُمنع **ضرب** الأطفال أو **تعذيبهم** جسديّا أو نفسّيا مهما كانت الطريقة.
- يُمنع على الأطفال دون الـ 13 من العمر **العمل**. إذا تعدو هذا السنّ فيُسمح لهم بالعمل في نطاق محدود لا يُأثّر على صحّتهم أو ترعرهم.
- يُمنع **إختطاف** الأطفال أو التعامل بهم كأنّهم **بضاعة**.
- يُمنع إتيان أي تصرّف جنسيّ تجاه الأطفال.

GEWALTFREIHEIT/KÖRPERLICHE UNVERSEHRTHEIT

Alle haben das **Recht auf ein Leben ohne Gewalt**. Das heißt, alle Menschen haben das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Darunter wird sowohl die physische, als auch psychische Gesundheit eines Menschen verstanden. Dies gilt auch im privaten Bereich.

Das bedeutet zum Beispiel:

- **Konflikte** sollen **gewaltfrei gelöst** werden.
- Wer bei **Gefahr** oder **Konflikten Hilfe braucht**, kann die **Polizei** rufen.
- **Allen Anweisungen der Polizei ist Folge zu leisten**.
- **Selbstjustiz ist nicht erlaubt**. Wenn die eigenen Rechte verletzt wurden, entscheidet ein staatliches Gericht.
- Der **Staat** muss **gewaltfrei handeln**. Er darf **nur ausnahmsweise Gewalt** anwenden, wenn alle anderen Mittel ausgeschöpft sind. Es gibt **keine Todesstrafe** und **keine Körperstrafen**, Folter ist verboten.

نـــــــــــــــــبذ العـــــــــنف و سلامـــــــــــــــــة الجسد

للجميع **حقّ الحياة بدون عنف** هذا يعني أن كلّ إنسان له الحقّ في الحياة و في سلامة الجسد. وهذا يعني أيضا كِلا الأمرين: سلامة الجسد و سلامة الحالة النفسيّة. و يسري ذلك أيضا على نطاق الحياة الشخصيّة.

هذا يعـــــــني على سبيـــــــل المثـــــــــــال

- تُحلّ **النزاعات دون عنف**.
- يمكن لمن هو في حالة **خطر** أو **بحاجة للمساعدة في حالة نزاع** أن يتّصل **بالشرطة**.
- **توجيهات الشرطة تنفّذ بدون إستثناء.**
- **يُمنع أن يأخذ الشخص حقّه بنفسه.** إذا ما تمّ التعدّي على حقوق أحدهم فإن المحاكم الحكوميّة هي من ينظر في ذلك.
- على **الدولة** أن تعمل دون اللجوء إلى **العنف** ولا يحّق لها ذلك إلاّ في **حالات نادرة** أستنفذت فيها كلّ الوسائل الأخرى **عقوبة الإعدام و العقوبات البدنيّة** غير موجودة كما أن التعذيب ممنوع.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Einen anderen Menschen körperlich zu **misshandeln**, zu **verletzen** oder zu **töten**. Das gilt auch innerhalb der Familie, in der Schule und auf der Straße.
- Die Beteiligung an einer Schlägerei, in deren Folge Menschen getötet oder körperlich schwer verletzt werden.
- **Blutrache** und **Mord im Namen der Ehre**.
- **Gewalt an Frauen und Kindern** immer und überall.
- **Menschenhandel**, **Sklaverei** und der **Zwang zur Prostitution**.
- Das **Zunähen, Beschneiden** oder **Verstümmeln** der **weiblichen Genitalien**.

ما هو محظورفي ألمانيا:

- **التعدّي جسديّا** على شخص آخر، **إصابته أو قتله**. وهذا الحظر سار أيضا في الوسط العائليّ، في المدرسة و على قارعة الطريق.
- المشاركة في شجار يموت على أثرها أناس أو يصابون إصابة بليغة.
- **ثأر الدم** أو **القتل بإسم الشرف**.
- **تعنيف النساء و الأطفال** أينما كانوا.
- **الإتجار بالبشر، العبوديّة** و **الدعارة الجبريّة**.
- **تخيط، ختان**، أو **تشويه الأعضاء التناسليّة للإناث**.

SOZIALE GERECHTIGKEIT

Der Staat muss die Menschenwürde achten und schützen. Deshalb soll er bestmöglich für **soziale Gerechtigkeit** sorgen. Hierzu ergreift er rechtliche, finanzielle und materielle Maßnahmen. Alle Menschen in Deutschland, die Geld verdienen, zahlen einen Teil ihres Lohns an den Staat (Steuern). Je höher das Einkommen ist, desto mehr muss gezahlt werden: Wer viel verdient, zahlt mehr **Steuern**. Dieses Geld soll der Staat **für das Wohlergehen der in Deutschland lebenden Menschen** ausgeben.

Das bedeutet zum Beispiel:

- Alle in Deutschland registrierten Menschen haben Anspruch auf **medizinische Grundversorgung**. Dazu gehört eine ärztliche Behandlung bei Krankheit und Unfällen.

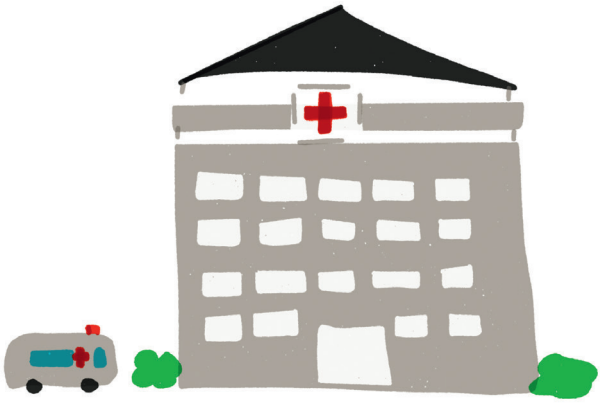
- Alle Menschen, die einen sozialversicherungspflichtigen Arbeitsplatz haben, zahlen **Beiträge** zur **Kranken-, Pflege- und Rentenversicherung**.
- Jeder Erwachsene muss sich darum bemühen, seinen **Lebensunterhalt selbst** zu **verdienen**. Wenn jemand das nicht schafft, kann Hilfe durch den Staat in Anspruch genommen werden.

العدالة الإجتماعيّة

على الدولة إحترام و حماية كرامة الإنسان. لذلك فعليها العناية **بالعدالة الإجتماعيّة** على أكمل وجه. لهذا الغرض تقوم الدولة بتدابير قانونيّة، ماليّة و ماديّة. كلّ من يعيش و يعمل في ألمانيا يدفع قسطا من راتبه (ضرائب). كلّ ما على المدخول علت نسبة ما يدفعه لها. من يكسب الكثير من المال يدفع ضرائبا أعلى. هذا المال تستعمله الدولة حتّى **تطيب الحياة لسكّانها.**

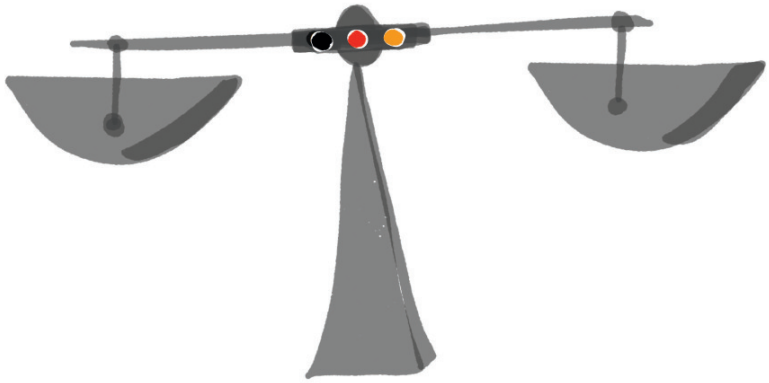
هذا يعني على سبيل المثال

- يتمتّع كلّ شخص مسجّل في ألمانيا بحقّ **الرعاية الطبّية الأساسيّة** و يشمل ذلك العناية الطبّية عند المرض أو الحوادث.



- يدفع كلّ شخص له عمل خاضع للتأمينات الإجتماعيّة الإجباريّة يدفع **أقساطا للتأمين على المرض، التأمين الرعاية المرضيّة و صندوق التقاعد.**
- على كلّ شخص راشد أن يسعى **يسعى لكسب ماله بنفسه لنفقات المعيشة**. من عجز على ذلك فإنّ له حقّ المساعدة من طرف الدولة.

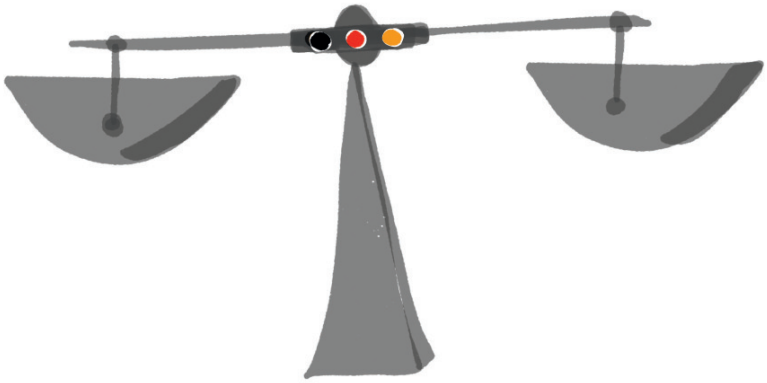
- Der Staat sorgt dafür, dass die **Steuern** auch für den **Ausgleich von sozialer Ungerechtigkeit** und zur **Hilfe in Notsituationen** (zum Beispiel für geflüchtete Menschen) verwendet werden.
- Der Staat **unterstützt Eltern finanziell**, zum Beispiel durch Kindergeld.



Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- **Steuerbetrug**, z.B. weniger Steuern zu zahlen, als vorgeschrieben ist.
- **Staatliche Leistungen** zu beziehen, obwohl **keine Ansprüche** darauf bestehen.

- تسعى الدولة إلى إستعمال **الضرائب** لخلق **توازن في مجال التكافئ الإجتماعي** و لمدّ يد **المساعدة في حالات الطوارئ** (مثل حالات اللجوء).
- تساعد الدولة **الوالدين ماليّا** وذلك على سبيل المثال عبر علاوة الأطفال.

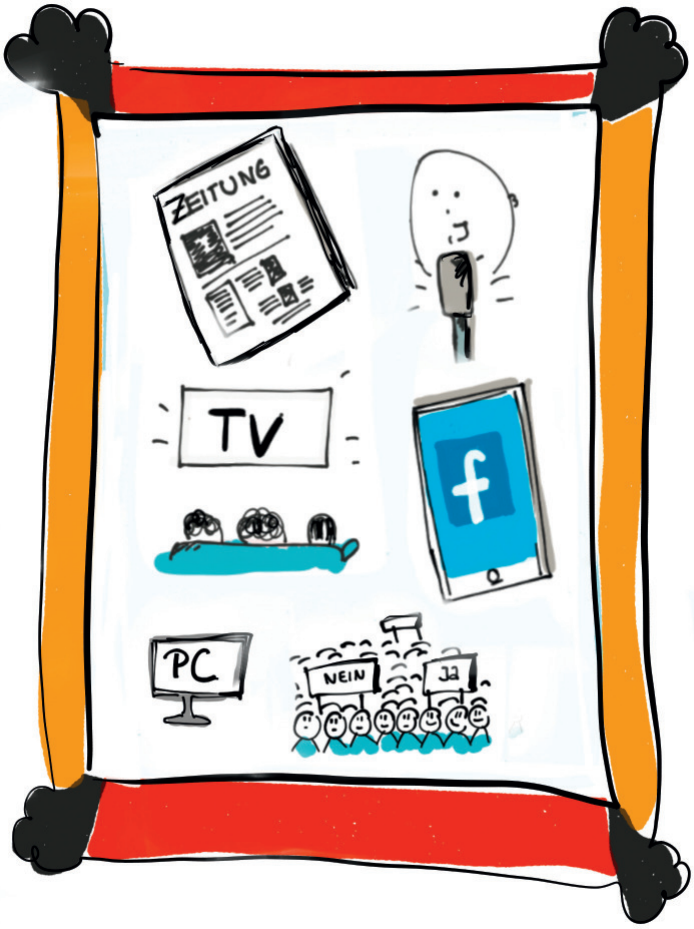


ما هو محظورفي ألمانيا:

- **الإحتيال على الضرائب** مثل إذا تمّ دفع ضرائب أقلّ ممّا هو منصوص عليه.
- الحصول على **خدمات حكوميّة بدون وجه حقٍّ.**

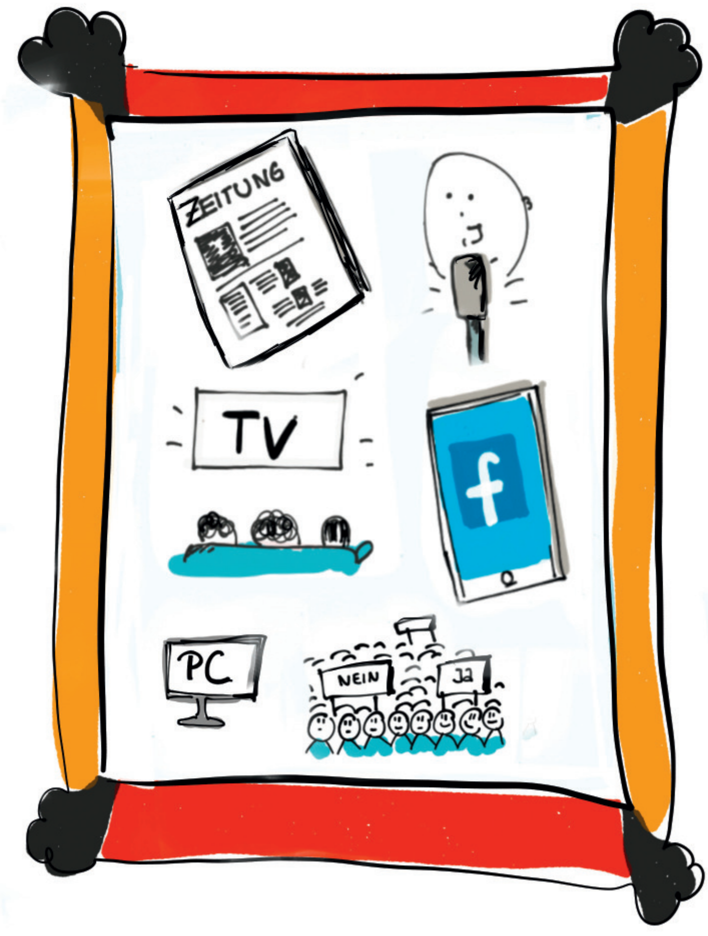
MEINUNGSFREIHEIT

Alle Menschen dürfen sich ihre **eigene Meinung bilden**, sie **frei äußern** und verbreiten. Diese Meinungen dürfen Menschen auch **öffentlich sagen**. Alle Medien sind ebenfalls frei, alle Menschen können sich dort informieren. Wer seine Meinung frei äußert, muss auf den **Schutz der persönlichen Ehre** bzw. der **persönlichen Würde** anderer Menschen **achten**.



حــــــــــــــــــريـــــــــــــــــــــــــــــة التــــــــعبــــــــيـــــــــر

يجوز لكلّ الناس **تكوين آرائهم**، **التعبير عنها بحريّة** و نشرها. كما يجوز لهم **الإدلاء بها علنا**. الإعلام بأكمله حرّ أيضا. و يمكن للناس الإستعلام منه. على كلّ من يعبّر عن رأيه أن يحترم **حرمة شرف الغير و كرامته**.



Das bedeutet zum Beispiel:

- Die **Regierung** darf **kritisiert** werden.
- **Religion** darf **kritisiert** werden.
- **Künstlerische Werke** dürfen provozieren. Niemand darf Schriftstellerinnen und Schriftstellern, Musikerinnen und Musikern oder bildenden Künstlerinnen und Künstlern vorschreiben, wie sie arbeiten sollen.
- Auch die **Regierung** und **Religionen** dürfen **Gegenstand von Satire** und **kritischer Kunst** sein.
- Wer sich verleumdet, beleidigt, diffamiert oder in seiner persönlichen Ehre bzw. Würde **verletzt fühlt**, kann sich an die **Polizei** oder an ein **Gericht** wenden.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Die Verwendung **verfassungsfeindlicher Symbole** und **Aufrufe** zum **Sturz der Demokratie**.
- **Beleidigende** Meinungsäußerungen, die andere Personen herabwürdigen.
- **Üble Nachrede** oder **Verleumdungen** gegenüber anderen Menschen.
- Zu **Hass** und zu **Gewalt aufzurufen**.

هذا يعـــــني على سبيـــــل المثـــــــال

- يجوز **نقد الحكومة**.
- يجوز **نقد الدين**.
- يجوز **للأعمال الفنّية** أن تكون إستفزازيّة. ما لأحد الحقّ في أن يفرض على الكُتّاب و الكاتبات، الموسيقيّين و الموسيقيّات أو الفنانين و الفنّانات التشكليّن طريقة عملهم.
- يجوز أن تكون **الحكومة و الأديان مواضيعا للنقد الساخر أو الفنّ النقديّ**.
- من يظنّ بأنّه صار ضحيّة إفتراء، إهانة، تشهيرأو تمّ **جرح** كرامته فيمكنه الإلتجاء **للشرطة** أو **المحاكم**.

ما هو محظورفي ألمانيا:

- إستعمال **رموز منافيّة للدستور** و **الدعوة إلى إسقاط النظام الديمقراطيّ**.
- آراء **مهينة** تحط من كرامة الغير.
- **القذف** أو **الإفتراء** على الغير.
- الدعوة إلى **الكراهيّة** و **العنف**.

RELIGIONSFREIHEIT

Religion und **Glaube** sind in Deutschland **Privatsache**. Der Staat schreibt niemandem vor, ob und an welchen Gott er oder sie glauben soll. **Staat** und **Religion** sind **getrennt**.

Das bedeutet zum Beispiel:

- Alle Menschen dürfen ihre Religion und ihren Glauben **frei ausüben** und **selbst wählen**.
- Alle Menschen haben die Freiheit, **nicht religiös** zu sein und dies auch zu sagen. Wer nicht an Gott glaubt, darf dies auch **öffentlich sagen**.

حـــــــــــــــريّـــــــــــــة المـــــــــــــعـــــــــــــتـــــــــــــقـــــــــــــد

الدين و المعتقد هما في ألمانيا **أمران شخصيّان**. الدولة لا تفرض على أحد أن يؤمن بإله و بأيّ إله عليه أن يؤمن. **الدين** و **الدولة** منفصلان.

هذا يعـــــــــني على سبيـــــــــل المثـــــــــــــال

- يحقّ للجميع **ممارسة** شعائرهم الدينيّة و العقائديّة كما أنّ لهم **حريّة** إختيارها.
- كلّ الناس لهم حريّة **ألاّ يكونوا متديّنين** و لهم أيضا حريّة قول ذلك علنا. من لا يؤمن بوجود إله له أيضا حريّة **قول ذلك على العلن**.

- Angehörige unterschiedlicher Religionen und Glaubensrichtungen dürfen **untereinander heiraten**.
- Heirat zählt **nur** vor dem **Standesamt** als **rechtskräftige Ehe**. Ausschließlich im Rahmen einer Religion geschlossene Ehen sind in Deutschland rechtlich nicht bindend.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Religiöse Vorschriften oder Traditionen **über geltende Gesetze zu stellen**. Zum Beispiel mit mehreren Frauen gleichzeitig verheiratet zu sein. Oder ohne Sondererlaubnis ein Tier zu schächten.
- Jungen dürfen nur beschnitten werden, wenn dadurch ihr Wohl nicht gefährdet wird.

Viele Menschen in Deutschland setzen sich heute für den **Dialog zwischen den Religionen** ein. Ziel ist das **friedliche Zusammenleben religiöser, gläubiger** und **keiner Religion angehörender Menschen**. Der Staat ist zu **weltanschaulicher Neutralität** verpflichtet. Solange die Ausübung einer **Religion** weder die Demokratie noch die Trennung von Staat und Religion gefährdet, wird sie **geschützt**.

- يجوز للمنتمين لديانات مختلفة أو عقائد مختلفة أن **يتزوّجوا فيما بينهم**.
- الزواج لا يُعدّ **نافذ المفعول إلاّ** إذا تمّ في **مصلحة الأحوال المدنيّة**. الزواج الّذي يتمّ فقط في النطاق الدينيّ ليس بملزم قانونيّا في ألمانيا.

ما هو محظورفي ألمانيا:

- عدم تقديم الأحكام الدينية أو الأعراف **على القوانين المعمول بها**. مثال على ذلك تعدد الزوجات, أو ذبح الحيوانات دون الحصول على رخصة خاصة.
- يجوز خِتان الأطفال فقط إذا لم تكن هناك خطورة عليهم.

إن عددا كبيرا من الناس في ألمانيا يدافعون اليوم عن **فكرة حوار الأديان**. الهدف هو **التعايش السلمي للأشخاص المتدينين و المؤمنين و غير المؤمنين بأية ديانة**. إن الدولة **مُلزمة بالحياد في ما يخص العقيدة**. ما دامت ممارسة الدين لا تهدد الديموقراطية أو مبدأ فصل الدين عن السلطة, فإنها تبقى **محفوظة**.

WARUM DEN MENSCHEN IN DEUTSCHLAND DIE DEMOKRATISCHEN WERTE SO WICHTIG SIND

Demokratie bedeutet: Alle Staatsbürgerinnen und Staatsbürger haben die gleichen Rechte. Das war nicht immer so. Die Entwicklung Deutschlands zu einem demokratischen Staat ist eine sehr lange, auch von vielen leidvollen Kriegen geprägte Geschichte.
In dieser Broschüre wurden wichtige Grundrechte vorgestellt. Doch warum sind diese Grundrechte in Deutschland so wichtig? Eine Antwort liegt in der Geschichte Deutschlands.
Die Grundrechte sind seit 1949 festgeschrieben. Ihre tatsächliche Umsetzung im Alltag ist das Ergebnis langer historischer Entwicklungen. Die Gesellschaft so zu gestalten, dass alle Rechte bzw. Gesetze befolgt und auch umgesetzt werden können, ist gemeinsame Aufgabe aller Menschen, die in Deutschland leben.

Persönliche Freiheit

Die Freiheit eines jeden Menschen ist ein wichtiger Wert in Deutschland. Dazu gehört auch die Gleichbehandlung aller Menschen vor dem Gesetz und durch den Staat.

- **Viele Jahrhunderte** regierten in Deutschland **Fürsten, Könige und Kaiser**. Sie betrachteten die **Menschen als Untertanen**, über die sie bestimmen konnten.

لماذا تُعتبر القيم الديموقراطية جد مهمة بالنسبة للناس في ألمانيا

الديموقراطية تعني: يتمتع كل المواطنين و المواطنات بنفس الحقوق. لم يكن الأمر كذلك من قبل. إن التطورات التي عرفتها ألمانيا للوصول إلى دولة ديموقراطية قد مرت بتاريخ صعب و طويل مليء بالحروب الأليمة. في هذا الكُتيب قد تم عرض أهم الحقوق الأساسية. لكن لماذا هذه الحقوق الأساسية جد مهمة في ألمانيا؟ إن الإجابة عن هذا السؤال يكمُن في تاريخ ألمانيا. إن الحقوق الأساسية مُوثقة منذ 1949. لكن تطبيقها الحقيقي في الحياة العامة هو نتاج لتطور تاريخ طويل. إن تهييء مجتمع تُحترَم و تُطبّق فيه الحقوق و الواجبات هو دور كل شخص يعيش في ألمانيا.

الحرية الشخصية

تُعتَبر حرية كل فرد بمثابة قيمة مُهمة في ألمانيا. بما في ذلك مساواة كل المواطنين أمام القانون و عن طريق الدولة.

- لقد حكم ألمانيا **أمراء و ملوك م قياسرة لقرون عدة**. عدة. حيث كانوا يعتبرون الناس كخادمين يتحكّمون في حياتهم.

- Im **19. Jahrhundert** setzte sich langsam die Idee durch, dass der Staat die Menschen in ihrer **freien Entfaltung** nicht behindern darf und **Rechtssicherheit** geben muss.
- Nach dem Ende des Ersten Weltkriegs entstand **1918** mit der **Weimarer Republik** die erste Demokratie.
- Ab **1933** wurden im Nationalsozialismus Gesetze erlassen, die nicht mehr jeden Menschen schützten. Berufsverbote, **Verfolgung**, Enteignung, Inhaftierung, Sterilisierung und Kastration, **Deportation** und **Ermordung** wurden geltendes Recht.
- Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges und der nationalsozialistischen Diktatur wurden **1949 Grund- und Menschenrechte im Grundgesetz** verankert.
- Seit **Ende der 1950er Jahre** wurden Arbeitskräfte aus anderen Ländern nach Deutschland geholt.
- In den vergangenen Jahren wurde viel für die **Integration** getan. Damit soll **Chancengleichheit** erreicht werden.
- **2002** wurde die **Gleichstellung von Menschen mit** körperlichen und/oder geistigen Einschränkungen (**Behinderungen**) gesichert. Behinderten und nicht behinderten Menschen stehen damit vor dem Gesetz, entsprechend ihren Fähigkeiten, die gleichen Chancen zu.
- **2006** wurde Diskriminierung im Arbeits- und Geschäftsleben gesetzlich verboten.

Gleichberechtigung von Frau und Mann

Die Gleichberechtigung von Frauen und Männern ist in Deutschland sehr wichtig. Im Alltag ist die Gleichberechtigung noch nicht überall umgesetzt. Doch Staat und Gesellschaft bemühen sich, dies immer weiter zu fördern.

- **في القرن 19** بدأت فكرة أن الدولة لايحق لها تُعيق **حرية تحقيق الذات** و أن **الأمن القانوني** يجب أن يكون قائما, بدأت تفرض نفسها.
- بعد نهاية الحرب العالمية الأولى تكونت الديموقراطية الأولى سنة **1918** مع إنشاء **جمهورية فايمار.**
- مع بداية سنة **1933**, أي في الفترة النازية, بدأ سَنّ قوانين لا تحمي كل المواطنين. حيث أصبح المنع من العمل و **المتابعة** و نزع المِلكية و السجن و التعقيم و الإخصاء و **الترحيل** و **القتل** هي القوانين السائدة.
- بعد نهاية الحرب العالمية الثانية و نهاية الدكتاتورية النازية, تَم سنة **1949 ترسيخ الحقوق الأساسية و حقوق الإنسان في القانون الأساسي**.
- منذ **نهاية الخمسينيات من القرن الماضي** تم جلب اليد العاملة من دول أخرى إلى ألمانيا.
- لقد تم إنجاز الكثير في السنوات الماضية من أجل **الإدماج**. بذلك نودّ الوصول إلى **تكافؤ الفرص**.
- في سنة **2002** تم تأمين **تكافؤ الفرص بالنسبة للأشخاص** ذوي الإحتياجات الخاصة (المعاقين جسديا أو ذهنيا). وبالتالي فإن لكل الناس سواء ذوي الإحتياجات الخاصة أو غير المعاقين نفس الفرص أمام القانون, كل حسب إمكانياته.
- في سنة **2006** تم تجريم التمييز في العمل و الحياة العملية.

المساواة بين المرأة و الرجل

إن المساواة بين المرأة و الرجل في ألمانيا جد مهمة. لكن المساواة لا تُطبق بعد في كل مكان في الحياة العامة. بيدَ أن الدولة و المجتمع يحاولون جاهدين للتشجيع على ذلك.

- **1919** wurde das **Wahlrecht für Frauen** eingeführt.
- Seit **1928** dürfen Männer **keine Gewalt gegenüber ihren Frauen** einsetzen.
- Im Jahr **1949** wurde die **Gleichbehandlung von Männern und Frauen vor dem Gesetz** und **durch den deutschen Staat** in das Grundgesetz aufgenommen. Vor allem Frauen haben sich seitdem immer wieder dafür eingesetzt, im Alltag tatsächlich gleichberechtigt zu sein.
- **1958** trat das **Gleichberechtigungsgesetz** in Kraft. Das Recht des Ehemannes, seiner Frau Vorschriften zu machen, wurde damit eingeschränkt. Frauen durften beispielsweise fortan selbst über ihr eigenes Vermögen bestimmen. Heute dürfen **Ehefrauen alle Entscheidungen im Alltag allein treffen**, ohne um Erlaubnis zu fragen.
- Seit **1977** dürfen sich **Frauen auch ohne Erlaubnis** ihres Ehemannes eine Arbeit suchen.
- Im Jahr **1997** wurden **Vergewaltigung und sexuelle Nötigung in der Ehe unter Strafe** gestellt.

Rechte der Kinder

Besondere Rechte für Kinder, vor allem die gewaltfreie Erziehung, gibt es noch nicht lange. Durch die Kinderrechtskonvention werden Kinder in besonderer Weise geschützt. Dies betrifft auch Kinder auf der Flucht.

- **1973** wurde gesetzlich geregelt, dass es **in der Schule** gegenüber Kindern **keine Prügelstrafe** mehr gibt.
- **1980** wurde festgelegt, dass in der **Kinderziehung** nicht mehr von „elterlicher Gewalt“, sondern von „**elterlicher Sorge**“ gesprochen wird.

- في سنة **1919** تم إدراج **حق التصويت للنساء**.
- منذ سنة **1928** لا يحق للرجال **إستعمال العنف ضد النساء**.
- في سنة **1949** تم إدراج **حق المساواة بين الرجل و المرأة أمام القضاء و من خلال الدولة** في القانون الأساسي. و منذ ذلك الحين تحاول خصوصا النساء تطبيق هذه المساواة حقيقة في الحياة اليومية.
- في سنة **1958** دخل **قانون المساواة** حيز التنفيذ. حيث أصبح حق تحكّم الزوج في الزوجة محدود. و منذ ذلك الحين, أصبحت المرأة تتحكّم شخصيا في ممتلكاتها. اليوم, **يمكن للمرأة اتخاذ قراراتها في الحياة اليومية** دون الحصول على رخصة لذلك.
- منذ سنة **1977** أصبح **للمرأة الحق في البحث عن عمل دول الحصول على موافقة الزوج**.
- في سنة **1997** أصبح **الإغتصاب و الإستغلال الجنسي داخل العلاقة الزوجية مُجرَّم قانونيا**.

حقوق الطفل

حقوق الأطفال الخاصة و خصوصا التربية الخالية من العنف هي حديثة العهد. إن الأطفال يحضَون بحماية خاصة من خلال إتفاقية حقوق الطفل. هذا ينطبق حتى على الأطفال في حالة فِرار.

- في سنة **1973** قانونيا, تم منع استعمال العنف في **المدرسة كعِقاب** للأطفال.
- في سنة **1980** تم استبدال مصطلح **"سُلطة الأبوين"** بمصطلح **"إهتمام الأبوين"** في ما يخص **تربية الأطفال**.

- **1989** haben die Vereinten Nationen die **Kinderrechtskonvention** verabschiedet. Seit 1992 gelten diese Kinderrechte auch in Deutschland.
- Im Jahr **2000** wurde gesetzlich geregelt, dass Kinder ein **Recht auf gewaltfreie Erziehung** haben. Körperliche Bestrafungen, seelische Verletzungen und andere entwürdigende Maßnahmen sind verboten.
- Seit **2010** gilt auch ein besonderer **Schutz für Kinder, die ohne Eltern auf der Flucht** sind.

Gewaltfreiheit und Körperliche Unversehrtheit

Das Gebot der Unversehrtheit gewinnt in der Gesellschaft immer mehr an Bedeutung. Körperliche Bestrafungen, seelische Verletzungen und andere entwürdigende Maßnahmen sind verboten.

- **Blutrache und Ehrenmorde** sind schon lange Zeit **geächtet**.
- **1949** wurden mit dem Grundgesetz die **Menschenwürde** und das **Recht auf körperliche Unversehrtheit** garantiert. Damit waren auch Todesstrafe und Folter abgeschafft.

Soziale Gerechtigkeit

Die Herstellung von sozialer Gerechtigkeit beruht auf den Werten der **Gerechtigkeit**, der **Gleichheit** und der **Solidarität**. In Deutschland gibt es **Versicherungen** zur **Vorsorge** für **Krankheit**, **Unfall** und **Alter**. Teilweise sind diese verpflichtend. Das bedeutet, dass Menschen Geld einzahlen müssen, um sich sozial abzusichern.

- Im **19. Jahrhundert** wurde der Sozialstaat als Folge der industriellen Revolution und der wirtschaftlichen Not vieler Menschen entwickelt. Staatliche Umverteilungen sollten **Arme und Schwache vor dem Elend bewahren**.

- في سنة **1989** صادقت الأمم المتحدة على **إتفاقية حقوق الطفل**. و تُعتبَر هذه الحقوق سارية المفعول في ألمانيا منذ سنة 1992.
- في سنة **2000** تم تحديد قانونيا **حق الأطفال في الحصول على تربية خالية من العنف**. حيث تُعتبرُ العقوبات الجسدية و الإنتهاكات النفسية و الإجراءات الأخرى المُهينة للأطفال ممنوعة قانونيا.
- منذ سنة **2010** تم إدخال **حماية خاصة كذلك للأطفال بدون أبوين في حالة فِرار**.

نبذ العنف و السلامة الجسدية

بدأت مسألة السلامة تكسب مكانها في المجتمع شيئا فشيئا. حيث تُعتبرُ العقوبات الجسدية و الإنتهاكات النفسية و الإجراءات الأخرى المُهينة ممنوعة قانونيا.

- لقد أصبح **الثأر الدموي و القتل من أجل الشرف** أمرا **منبوذا** منذ مدة طويلة.
- في سنة **1949** تم تأمين صون **كرامة الإنسان** و **حقه في السلامة الجسدية** من خلال القانون الأساسي. وبذلك تم منع عقوبة الإعدام و التعذيب

العدالة الإجتماعية

إن إحلال العدالة الإجتماعية يرتكز على قِيَم **العدالة** و **المساواة** و **التضامن**. يوجد في ألمانيا **شركات تأمين للرعاية الصحية و عند وقوع الحوادث و لرعاية المُسنّين**. بعض هذه التأمينات إجبارية. هذا يعني أن على المواطنين دفع مبالغ مالية من أجل الحصول على تغطية إجتماعية.

- في **القرن 19** تطوّرت الدولة الإجتماعية التي كانت نِتاج الثورة الصناعية و نتاج الأزمات الإقتصادية التي ضربت الكثير من الناس. حيث أصبح إعادة توزيع الثروات آلية من آليات الدولة **لحِفْظ الفقراء و الضعفاء من البؤس و الشقاء**.

- **Ende des 19. Jahrhunderts** war Deutschland das **erste Land in der Welt**, in dem **gesetzliche Sozialversicherungen** eingerichtet wurden.
- **1920** wurde wegen der großen Zahl von Kriegsverletzten des Ersten Weltkrieges der **Schutz von Schwerbeschädigten** gesetzlich geregelt.
- **1927** wurde eine **Arbeitslosenversicherung** eingeführt.
- **1995** wurde eine **Pflegeversicherung** eingeführt. Gründe dafür waren die sinkenden Geburtenzahlen und die zur gleichen Zeit gestiegene Zahl älterer Menschen.

Meinungsfreiheit

In der Diktatur des Nationalsozialismus (**1933-1945**) wurden Menschen **denunziert, verfolgt, eingesperrt** und auch **ermordet**, wenn sie eine andere Meinung hatten als die Regierung. Kunstwerke wurden verboten oder zerstört und Bücher öffentlich verbrannt. Nach dieser Erfahrung wurde die **Meinungsfreiheit als eines der wichtigsten Grundrechte in das Grundgesetz** aufgenommen. Es ist bis heute ein **sehr hoch geschätztes Gut** in der Gesellschaft. Alle Menschen dürfen ihre Meinung frei in Worten, Bildern und Schriften veröffentlichen. Auch Fernsehen, Rundfunk, Presse und Internet sind frei, eine Zensur findet nicht statt. **Kunst** genießt **besondere Freiräume**. Deshalb ist Satire als künstlerischer Ausdruck ausdrücklich geschützt, auch dann, wenn sie gegenüber Personen und Religionen als beleidigend oder verletzend empfunden wird.

- **مع نهاية القرن 19** أصبحت ألمانيا **أول دولة في العالم** تفرِض **التأمين الإجتماعي الإجباري**.
- في سنة **1920** تم تشريع **الحماية للأشخاص الأكثر تضررا** بسبب العدد الكبيرمن المصابين في الحرب العالمية الأولى.
- في سنة **1927** تم إدخال **التأمين على البطالة**.
- في سنة **1995** تم إدخال **التأمين على الرعاية التمريضية** التمريضية, و ذلك بسبب هبوط عدد الولادات و في نفس الوقت ارتفاع عدد المُسنين.

حرية الرأي

في فترة حكم النازية (**1933-1945**) كان الناس **يُبلّغُ عنهم و يُتابَعون و يُسجنون** و كذلك **يُقتلون** إذا كان رأيُهم يخالف رأي الحكومة. لقد كانت الأعمال الفنية تُمنَع أو تُدمّر و حتى الكتب كانت تُحرَق أمام الملأ. بسبب هذه **التجربة أصبحت حرية الرأي من أهم الحقوق الأساسية** التي أُدخلت في القانون الأساسي. إلى يومنا هذا, لازالت تُعتبرُ **مَكسبا ذا قيمة عالية** في المجتمع. يحق لكل شخص نشر رأيه بكل حرية سواء عن طريق الكلمات أو الرسوم أو الكتابات. حتى التلفزة و الإذاعة و الصحافة و الإنترنت حرة حيث لا توجد هناك أية رقابة. إن **الفن** يتمتع خصوصا بحيز مهم من الحرية.

Religionsfreiheit

Die Religions- und Glaubensfreiheit ist ein **hohes, schützenswertes Gut** im Grundgesetz. Die Gründe dafür liegen weit zurück in der Geschichte.

- Bis zum Beginn des **16. Jahrhunderts** gab es auf deutschem Gebiet **nur eine Kirche**, die katholische. Durch die **Reformation 1517** entstanden die **evangelischen Kirchen**.
- Zwischen **1618 und 1648** führten viele Länder und Fürstentümer Europas 30 Jahre lang Kriege gegeneinander. Diese **Religionskriege** mit vielen Millionen Toten fanden vor allem auf deutschem Gebiet statt. Nach dem Dreißigjährigen Krieg mussten zunächst alle Menschen die Religion ihrer Landesfürsten annehmen. Seit etwa 300 Jahren dürfen sie ihre Religion selbst wählen.
- Im Jahr **1919** wurden mit der Weimarer Verfassung, der ersten demokratischen Verfassung in Deutschland, **Staat und Religion** voneinander **getrennt**.
- Seit **1949** ist der **christliche Religionsunterricht** Unterrichtsfach in den Schulen.
- Seit **2012** wird in Nordrhein-Westfalen auch **islamischer Religionsunterricht** erteilt.

حرية التديّن

تُعتَبَر حرية التّدين و العبادة مكسَبا عاليا و قيمة جديرة بالحماية في القانون الأساسي, حيث أن أسبابها تعود بنا وراءً إلى التاريخ.

- إلى غاية بداية **القرن 16** كانت **الكنيسة الكاتوليكية** هي الوحيدة في المناطق الألمانية. لكن عن طريق الإصلاح البروتيستانتي سنة 1517 تكونت الكنيسة البروتيستانتية.
- بين سنة **1618 و 1648** قادت عدة دول و إمارات أوروبية حروبا ضد بعدها البعض لمدة 30 سنة. هذه **الحروب الدينية** التي أودت بحياة الملايين من الناس كانت أكثرها تدور على الأراضي الألمانية. بعد حرب الثلاثين سنة اضطر الناس إلى اعتناق ديانة أمير البلد. و منذ 300 سنة يحق لهم اختيار ديانتهم شخصيا.
- في سنة **1919** تم فصل الدين عن الدولة مع إنشاء دستور فايمار الذي كان أول دستور ديموقراطي في ألمانيا.
- منذ سنة **1949** أصبحت الديانة المسيحية مادة تعليمية تُدرّس في المدارس.
- منذ سنة **2012** أصبحت دروس الدين الإسلامي تُدرّس في مدارس منطقة شمال الراين فيستفاليا.

وزارة الشغل و الإدماج و الشؤون
الإجتماعية لولاية شمال الراين فيستفاليا

Ministerium für Arbeit, Integration
und Soziales des Landes Nord-
rhein-Westfalen
Fürstenwall 25,40219 Düsseldorf

Fax: 0211 / 855-3211
info@mais.nrw
www.mais.nrw

المركز السياسي لمركز ولاية شمال الراين
فيستفاليا بوزارة الأسرة و الطفل و الشباب و
الثقافة و الرياضة لولاية ولاية شمال الراين
فيستفاليا

Landeszentrale für politische Bildung
Nordrhein-Westfalen im Ministerium
für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und
Sport des Landes Nordrhein-Westfalen
Haroldstraße 4, 40213 Düsseldorf

Fax: 0211 / 837-4212
info@politische-bildung.nrw.de
www.politsche-bildung.nrw.de
www.mfkjks.nrw